



## Informationen zur Wohnsitzregelung nach §12a AufenthG

Mit dem neuen Integrationsgesetz wurde die Wohnsitzauflage für anerkannte Flüchtlinge eingeführt. Sie verpflichtet Flüchtlinge mit Anerkennung bzw. mit Aufenthaltserlaubnis in dem Bundesland zu wohnen, in dem sie auch während des Asylverfahrens gelebt haben.

Menschenrechtsorganisationen kritisieren die Auflagen, weil sie das Recht auf Freizügigkeit verletzen und oftmals Integration erschweren.

Die Wohnsitzauflagen gelten **rückwirkend ab dem 1.1.2016**. Sollten Sie nach dem 1.1.2016 anerkannt worden sein und bereits vor dem 6.8.16 umgezogen sein und nun zum Verlassen des Bundeslandes aufgefordert werden, können Sie einen Antrag auf Aufhebung der Wohnsitzauflage stellen. Argumentiert werden kann mit dem Vorliegen eines Härtefalls. In Berlin und Niedersachsen gilt bereits generell die Annahme eines Härtefalls.

Die Wohnsitzauflagen können durch eine Landesregelung weiter beschränkt werden, in dem ein bestimmter Ort zugewiesen oder es verboten wird, an einem bestimmten Ort zu wohnen. In Sachsen-Anhalt gibt es dazu bislang noch keine Regelung (Stand: 11.10.16).

### Wohnsitzverpflichtungen gelten nicht, wenn:

- der Flüchtling, sein Ehegatte, eingetragener gleichgeschlechtlicher Lebenspartner oder minderjähriges Kind eine **sozialversicherungspflichtige Beschäftigung** mit mindestens **15 Stunden** wöchentlich aufnimmt oder aufgenommen hat, und damit mindestens **712 Euro** brutto verdient werden, oder
- eine **Berufsausbildung** aufnimmt oder aufgenommen hat oder
- in einem **Studien- oder Ausbildungsverhältnis** steht.

Laut der Gesetzesbegründung zählen hierzu ausdrücklich auch:

- berufsorientierende Maßnahmen,
- berufsvorbereitende Maßnahmen, die dem Übergang in eine Ausbildung dienen,
- studienvorbereitende Sprachkurse und Besuch des Studienkollegs.

Darüber hinaus muss die Wohnsitzverpflichtung, Zuweisung oder Zugangssperre **auf Antrag zur Vermeidung einer Härte** aufgehoben oder geändert werden. Eine Härte liegt vor allem dann vor, wenn:

- das **Kindeswohl gefährdet** ist
- aus sonstigen Gründen **unzumutbare Einschränkungen** entstehen
- ein **besonderer Betreuungsbedarf** für Menschen mit Behinderungen oder Pflegebedürftigkeit besteht
- **Bedrohung** durch einen am gleichen Ort wohnenden gewaltbereiten Partner oder Drohung sonstiger Gewalt besteht (ggf. auch **rassistische Bedrohungen oder Übergriffe**).

### Vorgehen gegen Wohnsitzverpflichtung:

- **Antrag auf Aufhebung oder Änderung** der Wohnsitzauflage bei der **Ausländerbehörde** des tatsächlichen, aktuellen Wohnorts mit Begründung
- bei Ablehnung des Antrags durch die Ausländerbehörde: **Widerspruch einlegen bzw. direkt Klage beim Verwaltungsgericht einreichen**; da Klage keine aufschiebende Wirkung hat, ist Eilantrag erforderlich.

Für weitere Informationen und bei Fragen wenden Sie sich bitte an die zuständige Beratungsstelle in Ihrer Nähe. Die Adressen finden Sie auf dem Integrationsportal ([www.integriert-in-sachsen-anhalt.de](http://www.integriert-in-sachsen-anhalt.de)) unter „Beratung und Netzwerke“ oder Sie fragen beim Flüchtlingsrat Sachsen-Anhalt nach.



## Information about the residence regulation following §12a AufenthG

With the new Integration law, the residence regulation for acknowledged refugees has been introduced. The regulation obliges refugees with a residence permit to take residence in the federal state in which their asylum process has been followed through.

Human Rights Organizations criticise the regulation, because it violates the fundamental right to freedom and often complicates integration.

The residence regulations apply retroactively from January 1<sup>st</sup>, 2016. If you have been acknowledged after January 1<sup>st</sup>, 2016 and are now requested to leave the federal state where you are currently living, you can apply for an annulment of the obligatory place of residence. You can argue with a case of hardship. In Berlin and Niedersachsen, the assumption of a hardship case generally counts.

Furthermore, the resident regulations can be restricted even more by the federal state government, assigning you to a certain location or impeding you to live in other certain locations. So far, in Sachsen-Anhalt there is no such restriction (Update from October 11<sup>th</sup>, 2016).

### Residence regulations do not apply, if:

- the refugee, his/her spouse, his/her registered same-sex life-partner or under-age child is performing a job for a minimum of **15 hours per week**, earning at least **712 Euro (gross)** and is paying **social security taxes, or**
- is starting or has started a **professional training**, or
- is in an **apprenticeship or university-education programm.**

Following the law justification, this explicitly also means:

- job-orientation measures,
- job-preparation measures, which serve the transition to an apprenticeship,
- study-preparation language-courses and the visit of the "Studienkolleg".

Furthermore, the obligation of residence has to be annulled or changed upon **an application to prevent hardship**. Hardship is the case, if:

- a **child's welfare** is endangered,
- **unacceptable limitations** arise for other reasons,
- a **special care requirement** is present for people with disabilities or the need for special care, or
- a **menace** is imposed by a violent partner living at the same place or the threat of other forms of violence is present (in some cases also **racist threats and assaults**).

### Procedure against obligatory residence regulations:

- **Application for annulment or change** of the regulation to the **foreigners' registration office** at the place of residence at the time.
- In case of rejection of the application: **Insert objection or lawsuit at the administrative court**; since the objection has no delaying consequence, an urgent procedure is necessary.

For more information and if you have questions please contact your next consulting centre. The addresses can be found at the integration-portal: ([www.integriert-in-sachsen-anhalt.de](http://www.integriert-in-sachsen-anhalt.de)) under "Beratung und Netzwerke". Alternatively you can contact the refugee council Sachsen-Anhalt.



## Informations sur la réglementation du domicile selon §12a de la loi relative à la résidence (AufenthG)

L'obligation de résidence pour les réfugiés dont le statut est reconnu a été introduite avec la nouvelle loi sur l'intégration. Elle oblige les réfugiés dont le statut est reconnu et/ou ayant une autorisation de séjour à habiter dans l'Etat fédéral dans lequel ils ont vécu pendant leur procédure d'asile. Les organisations des droits de l'Homme critiquent ces obligations, car celles-ci violent la liberté de circulation et rendent le plus souvent l'intégration difficile.

Les obligations de résidence sont valables avec **effet rétroactif à partir du 01.01.2016**. Si vous avez été reconnu en tant que réfugié après le 01.01.2016, que vous avez déménagé avant le 06.08.2016 et qu'on vous demande de quitter l'Etat fédéral, vous pouvez faire une demande pour annuler l'obligation de résidence. Le prétexte pour appuyer votre demande peut être l'existence d'un cas d'exception. L'argument du cas d'exception est en général déjà valable à Berlin et en Basse-Saxe.

Les obligations de résidence peuvent être encore plus restreintes à travers une législation régionale, qui peut imposer ou interdire la résidence dans un lieu précis. Il n'existe jusqu'à présent en Saxe-Anhalt aucune réglementation (état: 11.10.16).

### Les obligations de résidence ne sont pas valables lorsque:

- le réfugié, son époux/épouse, compagnon/compagne enregistré(e) de même sexe ou enfant mineur prend ou a pris **un emploi ou une occupation assujetti(e) aux cotisations sociales obligatoires** à hauteur de **15 heures** par semaine, et gagne ainsi au minimum **712 euros brut**
- la personne réfugiée commence ou a commencé une **formation professionnelle**
- la personne réfugiée a un **contrat d'étude ou d'apprentissage**

Selon la loi, sont aussi explicitement valables :

- les mesures prises pour l'orientation professionnelle,
- les mesures prises pour l'orientation professionnelle qui ont pour but la transition vers une formation professionnelle,
- les cours de langue préparatoires à des études supérieures et la participation aux cours du „Studienkolleg“

De plus, l'obligation, l'assignation ou l'interdiction de résidence doit être annulée ou modifiée sur **demande d'évitement de dureté**. La dureté existe lorsque:

- le **bien-être de l'enfant est menacé**
- des **restrictions intolérables** sont constatées pour toutes autres raisons
- il existe un **besoin particulier de prise en charge** des personnes handicapées ou des personnes ayant besoin de soins de longue durée
- il existe une **menace** due à un partenaire violent vivant dans le même endroit ou une menace de tout autre danger (le cas échéant aussi des **menaces racistes ou des agressions**).

### Déroulement contre l'obligation de résidence:

- **Demande, avec justification, d'annulation ou de modification** de l'obligation de résidence auprès de l'**Office pour les étrangers** de l'actuel lieu de résidence effectif
- En cas de refus de la demande par l'Office pour les étrangers: **faire opposition et porter plainte directement devant le tribunal administratif**; étant donné que la plainte n'a pas d'effet prorogatif, une demande d'urgence est indispensable.

Pour plus d'informations et si vous avez des questions, veuillez vous adresser au centre d'aide et d'accueil compétent près de chez vous. Vous trouverez les adresses sur le portail d'intégration ([www.integriert-in-sachsen-anhalt.de](http://www.integriert-in-sachsen-anhalt.de)) dans la rubrique „Consultation et réseaux“ („Beratung und Netzwerke“) ou adressez-vous directement au Conseil pour les Réfugiés de Saxe-Anhalt.

# قانون «تعیین محل اقامت و سکونت» برطبق قانون شماره ۱۲-آ (قانون اقامت) §12a AufenthG

با تصویب قانون جدید انتگراسیون، همچنین قانون جدید «اقامت/تعیین محل سکونت» برای پناهندگانی که قبولی گرفته اند اجرا می شود.

**برطبق این قانون «اقامت»، پناهجویانی که قبولی پناهندگی گرفته اند، موظف هستند که تا سه سال در ایالتی زندگی کنند که پروسه و دادگاه پناهندگی شان را در آنجا گذرانده اند.**

سازمانهای حقوق بشری انتقاد کرده اند که این قانون اقامت حق انتخاب آزادانه ی محل سکونت را زیر پا گذاشته و آنرا "اجباری" می کند. اینگونه این قانون ادغام شهروندان و انتگراسیون آنان را سخت می کند.

قانون اقامت از تاریخ اول ژانویه سال ۲۰۱۶ (عطف به ماسبق) تصویب می شود. بعد از تاریخ ۶ آگوست ۲۰۱۶ قانون اجرا شده است و اکنون نیز قرار است در مجلس ولایتی آلمان در مخالفتش تقاضا شود.

میتوان با موردهای استثناعی (سخت) استدلال کرد. در ایالتهای نیدرزاکسن و برلین پذیرش عمومی اینگونه موارد استثناعی معتبرند.

قانون اقامت می تواند توسط مجلس ایالتی محدود شود، در مورد اجبار به زندگی در یک منطقه ی خاص یا ممنوعیت از زندگی در یک منطقه ی خاص. در ایالت زاکسن-آنهالت تاکنون قوانین و مقررات خاصی (محدودیتی بر قانون) نگذاشته اند. (زمان اطلاعات: ۱۱ اکتبر ۲۰۱۶)

## قانون اقامت اجرا نمیشود اگر:

- پناهجو، همسرش، همسر همجنسش (همسر معرفی شده لزبین/گی) با کودک زیر سن شان ، اثبات کنند حداقل **۱۵ ساعت** در هفته را کار می کنند و در مقابل ماهیانه حداقل **۷۱۲** اویرو (دستمز با مالیات) دستمزد می گیرند.
- یا اینکه پناهجو و یا همسرش **دوره ی کارآموزی** می گذرانند یا می خواهند بگذرانند.
- یا دارای **موقعیت تحصیلی و یا دوره های کاری** هستند.

## بر طبق قانون همچنین دلایل زیر معتبر میباشند:

- اقداماتی در جهت استخدام
- اقداماتی در جهت آمادگی برای استخدام، مانند دوره های آمادگی و بینابینی که در جهت آمادگی برای کارآموزی می باشد.
- کلاسهای **یادگیری زبان آلمانی و کالج** پیش از دانشگاه (کالج خارجیان برای ورود به دانشگاه، چون مدرسه در آلمان ۱۳ سال ولی در برخی از کشورها ۱۲ سال است. پس بجای رفتن به مدرسه و گرفتن دیپلم آلمانی می توان یک سال را در کالج (پیش دانشگاهی) گذراند.

از این گذشته اجبار به اقامت در ایالت خاصی را با **تقاضای مورد بخصوص (مورد سخت)** میتوان دور زد. این مورد استثنا بر قانون (مورد سخت) می تواند باشد:

- رفاه و آسایش کودک به خطر بیفتد.
- بدلایل غیره، مشکلاتی و محدودیتهایی بوجود بیاید.
- پرستاری خاص انسانهای ناتوان یا دارای معلولیتهایی
- احتمال خشونت از همسر سابق (که در همان منطقه زندگی می کند)، یا احتمال خشونت های دیگر (همچنین احتمال خشونت (حمله و تهدید) های نژادپرستانه)

## روش هایی علیه قانون اقامت اجباری:

- تقاضای کتبی برای برداشتن اقامت اجباری و اجازه ی تغییر محل در اداره ی خارجیان در محل درخواستی جدید (همراه به ارائه ی دلایل تغییر محل)
- در صورت رد شدن درخواست شما در مورد تغییر محل سکونت: یا به رد تقاضایتان، به اداره خارجیان اعتراض کنید و یا بطور مستقیم شکایت کنید.
- از آنجایی که شکایت کردن اثر متوقف کننده ندارد، در اینمورد بهتر است که "تقاضای عاجل و فوری" مطرح شود.
- در صورت سوال های بیشتر و نیاز به اطلاعات کاملتر لطفن به مراکز مشاوره ی محل زندگی تان مراجعه کنید. آدرس این محلها مشاوره را در لینک زیر خواهید یافت.

[www.integriert-in-sachsen-anhalt.de](http://www.integriert-in-sachsen-anhalt.de)

در آدرس اینترنتی بالا در روی آیکون «مشاوره و شبکه» کلیک کنید  
Beratung und Netzwerke

و یا اینکه شما سوالاتان را نزد **شورای پناهجویان زاکسن-آنهالت** مطرح می کنید

## معلومات حول قانون تحديد مكان إقامة اللاجئين المعترف بهم وفقاً للفقرة A12 من قانون الإقامة G

مع قانون الدمج الجديد دخل قانون تحديد مكان إقامة اللاجئين المعترف بهم حيز التنفيذ، والذي يُلزم اللاجئين المعترف بهم على الإقامة في الولاية التي قاموا بإجراءات اللجوء فيها.

إنّ منظمات حقوق الإنسان تنتقد هذا القرار لأنه ينتهك الحق في حرية اختيار مكان الإقامة، وغالباً ما يجعل الاندماج أكثر صعوبةً.

لقد تم ادخال قانون تحديد مكان إقامة اللاجئين المعترف بهم حيز التنفيذ بأثر رجعي، أي ابتداءً من 2016/1/1

إذا كنت قد حصلت على حق اللجوء بعد 2016/1/1 وكنت قد انتقلت إلى ولاية أخرى قبل 2016/8/6 فسوف يُطلب منك ترك هذه الولاية عليك تقديم طلب إلى حكومة الولاية لإلغاء إقامتك فيها.

ولكن من الممكن اعتبار قضيتك من ضمن الحالات الصعبة التي تستوجب استثناءً، حيث تم قبول حالات مماثلة في كل من ولايتي برلين وساكسونيا السفلى.

إنّ الحكومة قادرة على توضيح قانون تحديد مكان إقامة اللاجئين المعترف بهم بشكل أكبر عن طريق تحديد مكان السكن أو منع السكن في مكانٍ ما، وحكومة ولاية ساكسن أنهالت لم تقر هذا التطبيق حتى الآن تاريخ 2016/10/11.

### قانون تحديد مكان إقامة اللاجئين المعترف بهم غير نافذ في الحالات التالية:

- في حال أنّ اللاجئ و زوجته أو شريكه و طفله القاصر لديه وظيفة ويسدد الضمان الاجتماعي الإلزامي فيما لا يقل عن 15 ساعة أسبوعياً مضافاً لذلك راتب شهري لا يقل عن 712 يورو.
- في حال أنّ اللاجئ سيتلقّى تدريباً مهنيّاً أو بدأ بتلقيه.
- في حال كان طالباً أو متدرباً في مركزٍ تعليمي أو جامعي.

### وفقاً للمذكرة التفسيرية للقانون , يأخذ مايلي بعين الاعتبار:

- برامج التحضير لسوق العمل
- إجراءات ما قبل البدء بالمهنة والتي تمهد الطريق لبدء التدريب المهني (أوسبيلدونغ )
- دورات اللغة التحضيرية للجامعة والسنة التحضيرية للجامعة

إضافة إلى ذلك, يمكن طلب إلغاء أو تعديل قرار مكان الإقامة, في حال كانت حالتكم من ضمن الحالات الصعبة التي تستوجب استثناءً.

تكون الحالة صعبة عندما:

- يكون الطفل في خطر.
- عند وجود قيود غير مقبولة لأسباب أخرى.
- عند وجود حاجة خاصة لرعاية الأشخاص ذوي الإعاقة أو الحاجة إلى الرعاية الطويلة الأجل
- التهديد من قبل شخص أو شريك يعيش في نفس المكان، أو التهديد بالعنف من نوع آخر (كالتهديدات أو الاعتداءات العنصرية).

### إجراءات إلغاء قانون تحديد مكان إقامة اللاجئين المعترف بهم:

- قم بأرسال طلب إلى مكتب الأجانب في الولاية التي تقيم فيها حالياً للإلغاء أو تعديل قانون تحديد مكان الإقامة مع مبرر لذلك.

- في حال تم رفض الطلب, قم بتقديم اعتراض أو ناشد المحكمة الوطنية مباشرة, وفي حال لم تحدث الشكوى أثراً فقم بطلب تظلم.

لمزيد من المعلومات والاستفسارات يرجى زيارة أحد المراكز الاستشارية في منطقة إقامتك. بإمكانك إيجاد العناوين على بوابة الاندماج الإلكترونية في فقرة ,, . "Beratung und Netzwerke" أو يمكنك استشارة المركز الاستشاري للاجئين في ولاية ساكسونيا أنهالت (Flüchtlingsrat Sachsen-Anhalt). )

## **Информация о регулировании местожительства по §12a Закона об интеграции /AufenthG /**

С новым законом об интеграции вводится определение местожительства для признанных беженцев.

Оно обязует беженцев при признании или с видом на жительство, жить в федеральной Земле, в которой они жили, также во время процесса оформления убежища.

Организации по правам человека критикуют это положение, так как оно нарушает право на свободу перемещения и часто затрудняет интеграцию.

Регулирование местожительства осуществляется задним числом начиная с 1. 1. 2016. Если Вы признаны после 1. 1. 2016 и переехали еще до 6. 8. 16 и теперь Вы получили предписание покинуть федеральную Землю, можете ставить заявление на отмену назначения местожительства. Можете аргументировать наличием особого случая. В Берлине и Нижней Саксонии считается уже в основном прием особого случая. /Härtefall/

Назначение местожительства дальше может ограничиваться земельным регулированием, в котором выделяется определенное место или запрещается жить в определенном месте.

В Саксонии-Ангальт не имеется еще для этого до сих пор регулирования (состояние: 11. 10. 16).

**Обязательства местожительства не распространяются, если:**

- беженец, супруг, зарегистрированный гомосексуальный жизненный партнер или несовершеннолетний ребенок приступает к социально-подлежащему обязательному страхованию, работе минимум 15 ч. еженедельно и вместе с тем минимум 712 евро зарабатывает брутто, или

- профессиональной подготовкой занимается

или в учебном процессе состоит, учится в ВУЗе

Согласно обоснованию закона также относятся к тому же :

- ориентирующие на профессию мероприятия,

- профессионально-подготовительные мероприятия, которые служат переходу в образование,

- исследования-подготовительные языковые курсы и посещение колледжа

Сверх того, обязательство местожительства, назначение или запрет на иммиграцию должны подниматься по предложению для предотвращения твердости. Твердость существует, прежде всего, тогда, когда:

- детское благо находится под угрозой
- по прочим причинам неприемлемые ограничения возникают
- особенное требование обслуживания существует для людей с инвалидностью или нуждающимся в уходе
- Угроза от проживающего в том же месте ,готового причинить насилие партнера или угрозы прочего насилия (при необходимости. также расистские угрозы или превышения власти.

Действия против обязательства местожительства:

Заявление с обоснованием на отмену или изменение назначения местожительства в иностранном органе власти / *Ausländerbehörde* / фактического, актуального места жительства .

При отклонении заявления иностранным органом власти:

заявляют протест или непосредственно подают жалобу административному суду / *Verwaltungsgericht* /; так как у жалобы нет приостанавливающего действия, требуется быстрая подача заявления .

Для следующей информации и вопросах обратитесь, пожалуйста, для ответственной консультации по месту жительства. Вы найдете адреса на портале интеграции ([www.integriert-in-sachsen-anhalt-de](http://www.integriert-in-sachsen-anhalt-de)) unter „Beratung und Netzwerke“или Вы осведомитесь в совете беженцев Саксонии-Ангальт /*Flüchtlingsrat Sachsen-Anhalt* /